

## Index

---

*Numbers in italics refer to examples taken from the Alzheimer's Beliefs Study.*

- accounting/accountability, xi, 48, 56–58, 65, 76, 113, 114, 186
  - and cultural norms, 57
  - and narratives, 183
  - and script formulation, 181
  - Garfinkel and, 56
- acculturation scales, 108
  - African American Acculturation Scale*, 33, 108
  - Stephenson Multigroup Acculturation Scale*, 109
- adjacency pairs, 60, 193
  - first pair part – second pair part, 60
  - interview frame and, 173
- agreement. *See* alignment
  - pairwise, 134
  - pairwise agreement threshold, 135
  - patterned alignment, 128
  - within-group, 136
- alignment
  - and participant-by-participant matrix, 135
  - and stance profiles, 85, 130
  - and stance triangle, 62
  - graphic maps of, 135, 138, 151
  - in consensus analysis, 128, 129, 138
  - in the face-to-face interview, 64
  - in the sociocultural field, 128
  - step-by-step instructions for mapping, 152–153
- Alzheimer's Association, xv, 17, 19, 20, 104, 229, 238, 244
- Alzheimer's Beliefs Study
  - construction of ethnic groups, 104, 105–106
  - description, 17–18
  - design, 18, 101, 113
  - selected results from qualitative interviews, 197–199, 208–209, 211
  - selected results from quantitative survey, 157–163
- Alzheimer's disease
  - brief history, 18–20
  - clinical presentation, 20
  - cultural beliefs, 21
  - epidemiology, 20
  - ethnicity and, 20–22
- answer key, 129, 138, 139, 143, *See* knowledge scores
  - and kappa coefficient, 146, 159
  - and pairwise agreement, 142
  - Bayesian posterior probabilities, 143
  - cross-cultural comparison of, 146
  - generation of, 143, 159
  - logic of, 128–129, 143
  - metaphorical usage, 129
- Atlas.ti, 70, 72, 112, 114, 116, 117, 118, 167, 189
- Austin, J.L., 47, 48, 49, 216, 238, 239
- back channeling, 64, 202, 207
  - and attunement, 60
- back-translation
  - critique, 88
  - example in qualitative research, 90
  - example in quantitative research, 88
- Barth, F, 168, 169, 170, 187, 191, 220, 224, 239, 243, 245, 253
- Baumann, G, 29, 41, 239
- bias and equivalence, 39
  - bias, 31–32
  - construct equivalence, 31
  - integrative framework, 30–32
- biculturalism. *See* ethnic identity
- bilinguals
  - biculturalism and, 107
  - competencies as translators, 96
  - in the Alzheimer's Beliefs Study, 115
  - translation and, 91, 93
- Borgatti, S, 69, 134, 135, 138, 140, 152, 240, 245

258 Index

- Bourdieu, P. 36, 37, 38, 128, 240, 244, 254  
*Distinction*, 36  
 field, 36, 37, 39, 128  
 habitus, 37  
 reflexive sociology, 37
- co-construction, 193–194  
 meanings in the interview, 76  
 of accounts in the interview, 194  
 of alignment, 64  
 of an anecdote, 76  
 of meaning, 48, 190, 218  
 role of transcriber, 113  
 struggle between interviewer and participant, 188
- coding  
 by transcriber, 113  
 constant comparative method, 112  
 content coding, 72, 112, 114, 168, 171, 189  
 interactional transcripts, 114  
 language of. *See* language of coding
- communicative competence  
 definition, 94  
 range of communicative abilities, 95  
 speaker's goals, 94
- community, 41  
 and ethnic membership, 29–30  
 as constructed in the interview, 191, 201  
 example of social science agenda in the interview, 174, 201
- consensus analysis, 128, 222, *See* culture experts  
 alignments and stance profiles, 129  
 and factor analysis, 140  
 answer key, 143, *See* answer key  
 assumptions, 138–139  
 cross-cultural comparisons, 144–146, 157–163  
 eigenvalues, 141, 157  
 knowledge scores, 141, 157, *See* knowledge scores  
 logic of, 128–129  
 reporting results, 146, 157  
 sample size, 144  
 step-by-step instructions, 154–155
- construct equivalence, 2, 31  
 levels of in bias and equivalence framework, 31
- constructed speech (imaginary), 195, 196, 198,  
*See* reported speech  
 constructed anecdote, 71, 74
- constructing group comparisons  
 between-group variation/within-group homogeneity, 40  
 country-level institutions, 32–34  
 ethnic groups or communities, 28–30  
 face-to-face contexts, 25–26  
 nation states, 36–37
- content analysis, 30, 69, 71, 90, 189
- contextualization cues, 57, 60–61, 74, 75  
 laughing, 60, 61  
 prosody, 61, *See* prosody
- conversation analysis, 47, 69  
 ordinary talk, 59–60  
 pauses, 60, *See* pauses  
 preference organization, 59  
 recipient design, 59  
 sequential organization of talk, 61–62  
 trouble spots, 176, 193, 205, 207  
 turn construction units, 59  
 uptake, 176
- correspondence analysis, 35, 37, 38, 81, *See*  
 geometric data analysis  
 and mapping social field, 38  
 description, 37–38  
 maps, 38
- Creswell, J.W., 5, 7, 9, 10, 224, 232, 242
- cross-cultural comparison (mixed methods).  
*See* variationist approach to comparative research  
 as variations within a field of discourse, 223
- cross-cultural comparison (qualitative)  
 discourse-based approach to interview data, 186–188, 211–212  
 theme-based approach to interview data, 166–168
- cross-cultural comparison (quantitative)  
 discourse-based approach to survey data, 144–146  
 item-based approach to survey data, 125–126  
 traditional hallmarks, 3
- cultural beliefs  
 clustered within individuals, 126  
 in Alzheimer's Belief's Study, 160–163  
 patterns of agreement, 128  
 webs of beliefs, 159, 220, 221, 223
- cultural group. *See* constructing group comparisons  
 as discursive construct, 42
- cultural identity. *See* ethnic identity
- cultural logics, 5, 26, 66, 188, 212  
 in the interview, 188  
 participants' vs. researchers', 225
- cultural norms, 58
- Cultural Sociology*, 35
- culture. *See* interviews: as cultural events, *See*  
 culture experts  
 and community, 29  
 and translation, 16, 88, 95

- consensus concept of, 128
- definition of (Silverstein), 14
- emergent in social interaction, 168–169
- made relevant in the interview, 187
- one culture or one discourse* assumption, 139, 144
- social interaction and meaning-making, 47
- culture experts, 142, 162, 230, *See* consensus analysis: logic of, *See* answer key
- expertise defined, 142
- metaphorical, 129
- represented in graphic layout maps, 151
- data
  - discursive transformations of, 45, 66
  - originates in linguistic interaction, 45
- deixis, 52, 184, 186, 195
- denotation, 53, 92
- discourse
  - distributed, 14–15, 157–159
  - interactional meaning-making, 11–12
  - patterns of belief and habitual action, 14
  - representations in transcripts and spreadsheets, 66
  - selective appropriation by culture members, 222
  - social and historical dimensions, 216
  - turn-by-turn communication, 216–217
- discourse analysis, 11, 70, 72
- discourse centered framework
  - general description, 44–46
  - theory, method, and ontology-epistemology, 215–220
- discourse domain, 82, 127
  - as survey topic, 138
  - coherent domains, 144, 153, 157, 222
  - noncoherent or low consensus domains, 139, 144
  - speakers, institutions, circumstances, 14–15, 216
- discourse markers, 61–62
  - oh*, 62
  - so*, 61, 196, 201
  - well*, 61, 205
  - you know*, 62, 72, 193, 205
- discursive and linguistic devices. *See* conversation analysis
- adjacency pairs, 60, *See* adjacency pairs
- back channeling, 60, *See* back channeling
- constructed speech. *See* constructed speech
- contextualization cues, 60–61, *See* contextualization cues
- deictic reference. *See* deixis
- descriptions, 56, 180
- discourse markers, 61–62, *See* discourse markers
- entitlements, 57, 181
- extreme case formulations, 180, *See* extreme case formulations
- fillers, 60, *See* fillers
- narratives and storytelling, 181–183, *See* narratives
- pauses, 60, *See* pauses
- prosodic marking. *See* prosody
- recipient design, 59
- recruitment to role (nonreferential indexicals), 177–179, *See* recruitment to role
- reported speech, 183–186, *See* reported speech
- script formulation, 179–181, *See* script formulation
- stance, 62–65, *See* stance
- discursive psychology, 47
- Du Bois, J.W., 62, 63, 73, 243
- Edwards, D. 47, 66, 198, 243
- ethnic essentialism
  - ‘groupism’, 41
  - by both participant and interviewer, 192, 197–198, 212
- ethnic identity, 40
  - as “inner essence”, 109
  - as situationally relevant, 109, 169
- biculturalism and multiethnic society, 107
- emergent in social interaction, 168–169
- inhabitable categories of identity, 177, 179
- macrosocial categories or spaces, 177, 179, 195, 218, 224
- performed in an interview, 177–179, 197–198
- recruitment to role, 177, 179, *See* recruitment to role
- self-ascription, 29, 104
- societal or governmental categories, 105
- ethnography, 27, 28, 39, 43, 110, 215
- ethnomethodology, 56, 188, *See* Garfinkel
- Ethos: The Journal of the Society for Psychological Anthropology*, 25
- extreme case formulations, 180, 205
- factor analysis, 139, 157, *See* consensus analysis
- field. *See* sociocultural field, *See* Bourdieu
- fillers, 60, 72, 74, 79, 192
- Foucault, M. 15, 216, 244
- frame analysis
  - as mapping tool, 176, 190
  - interactive and interpretive frames, 172

260 Index

- frame analysis (cont.)  
 interview frame, 172–173, 191, 203, 203  
 mutual relations frame, 174–175  
 social science frame, 173–174, 191,  
 193–194, 194, 203, 207–208  
 topic related cognitive frame, 175–176,  
 191–192, 193, 195–197, 197, 201–202,  
 204–206, 210–211
- Garfinkel, H. 56, 188, 216, 244
- genre, 13
- geometric data analysis, 38, *See* correspon-  
 dence analysis
- graphic layout maps, 135  
 agreement thresholds, 136  
 graphic layout algorithm, 151  
 hypothetical alignments between  
 participants, 138  
 representation of expertise, 137–138  
 step-by-step instructions for, 152–153  
 subgroups within, 136  
 virtual network, 135, 138
- grounded theory, 5, 69
- habitus, 37, 39, 43, *See* Bourdieu  
*Health and Quality of Life Outcomes*, 28
- indexicality, xi, 48, 50–56, 65, 76, 170, 190,  
 205, *See* recruitment to role  
 and translation, 92–93  
 layers or orders of, 178  
 nonreferential indexicals, 54, 177–179  
 partitioning social space, 55  
 presupposing and entailing, 54  
 pronouns and deixis, 53
- integrating data  
 purposes, 8  
 terminology, 10–11
- integrative frameworks  
 bias and equivalence, 30–32  
 discourse centered, 44–46, *See* discourse  
 centered framework  
 ethnography, 27–28, 215  
 pragmatism, 34–35, 215  
 reflexive sociology, 37–39, 215  
 theoretical, methodological, and  
 philosophical-ontological, 42–43, 215
- interaction  
 in the face-to-face standardized interview, 78  
 in the social science interview, 66  
 paper-and-pencil/computerized  
 interview, 80  
 social habits of, 80
- interactional sociolinguistics, 47
- intercultural variability, 42
- interculturality in the interview, 187–188,  
 211, 224  
 and ‘thick description’, 188  
 culture of social science, 187, 199  
 national, regional, ethnic, 186–187, 198
- interview analysis (interactional)  
 discursive analysis, 176–186, *See* discursive  
 and linguistic devices  
 frame analysis. *See* frame analysis  
 participant awareness of interview agenda,  
 173–174  
 role revelation during the interview,  
 174–175, 202  
 selection of subcorpus, 171–172
- interview society, 67
- interviews. *See* interview analysis  
 (interactional)  
 as cultural events, 166, 211  
 as intercultural events, 186–188, 198, *See*  
 interculturality in the interview  
 content-based approach, 166  
 critique of, 67, 68  
 discourse-centered approach, 68–69  
 drawing on cultural resources, 68  
 ethnographic, 111  
 open-ended, 69  
 traditional assumptions, 67
- intonation. *See* prosody
- intracultural variability, 42  
 and acculturation scales, 108–109  
 and history, 204  
 in knowledge of survey topic, 141
- joint displays  
 as method of cross-cultural comparison,  
 224–227  
 as triggers for new insights and  
 questions, 231
- categorizing variations (pancultural,  
 cultural, historical, idiosyncratic),  
 225, 230
- participant vs. researcher accounts for  
 findings, 225, 229
- relating individual quantitative and  
 qualitative findings, 225, 229
- shared vs. group specific discourse, 225,  
 230–231
- kappa coefficient, 146, 159
- knowledge scores. *See* culture experts, *See*  
 answer key  
 and pairwise agreement, 138  
 first factor loading in consensus  
 analysis, 141  
 first factor loadings, 145

## Index

261

- reading in consensus analysis results, 155, 156
- systematic variation and, 143–144, 145, 158
- language of coding
  - and source language transcripts, 99
  - English as metalanguage, 99–100
- language of transcription. *See* translation and transcription sequences
- dominance of English, 116
- languages
  - lack of attention to, 43
  - language varieties, 54, 86, 95
  - reduction to English, 44, 86, 91
- languages and publication of results, 232
  - displaying key survey items in original languages, 233–234
  - excerpts displayed in interlinear fashion, 235
  - excerpts displayed in parallel columns, 234
  - excerpts displayed in successive language blocks, 234
  - morphosyntactic interlinear glosses, 236
  - transparency about translation practices, 96
- lexical choices, 74, 211
- lexis
  - definition, 12
- linguistic anthropology, 47, 128
- listener inference, 13, 80, 81
- Malinowski, B. 27, 248
- matrices. *See* consensus analysis, *See* measures of association
  - participant-by-item, 131, 141
  - participant-by-participant, 131, 150, 153, 155
  - similarity and dissimilarity matrices, 150
  - step-by-step instructions for creating in UCINET, 149
- meaning. *See* denotation *and* indexicality
- meaning for meaning equivalence, 91–93, *See* translation and meaning
- meaning in context, 92, *See* indexicality
- measures of association. *See* matrices
  - chance corrected, 155, 156
  - covariance, 134
  - match (simple), 134, 151
  - Pearson correlation, 134, 151
- mixed methods
  - data transformation pathways, 84
  - definition, 7
  - handbooks, 7
  - independence and interdependence of phases, 101
  - notation system, 8–9
- mixed methods designs
  - advanced, 9
  - basic designs, 9
  - cross-cultural, 9–10, 214
  - survey + interview as modal design, 16
- morphology
  - definition, 12
- narrative
  - alternative social roles in, 182
  - and normative cultural worlds, 183
  - collaborative and contested, 183, 210–211
  - context of the telling *and* the story world, 182
  - narrative analysis, 13, 69
  - strategy, 76
- nation state, 36
- natural languages. *See* language varieties
- Netdraw*, 135, 152
- normativity, 56, 58, 181, 216, 217
  - normative worlds, 57, 181, 183
- Ochs, E. 52, 69, 181, 183, 249
- overlaps, 59
- paradigmatic associations, 50, 51, 92
- pauses, 74, 79, 192, 193
- performativity, xi, 47, 48–50, 65, 76, 166, 170
  - language as diacritical feature of cultural identity, 170
- performatives, 48
- performing social worlds during the interview, 175
- phonology
  - definition, 12
- positioning, 62, 64, 82, 85, 127, 223, *See* subject positions
- Potter, J. 47, 56
- pragmatic markers, 195, 197, *See* discourse markers
- pragmatics, 47
  - definition, 12
  - listener inference, 13, 80, 81
  - pragmatic implicature, 13
  - speaker implicature, 80, 81
- pragmatism, 23, 34–35, 42, 215
- prosody, 13, 61
  - definition, 12
  - in reported speech, 184–185
  - pitch, 75, 202, 204
  - prosodic marking, 192, 193, 202
  - prosodic quotative, 195, 196, 197
  - quotatives, 205
  - zero quotatives, 205
- psychological anthropology, 24

## 262 Index

- qualitative methods
  - cross-cultural. *See* cross-cultural comparisons (qualitative)
  - standard approaches, 5, 6
- qual-quant notation system, 8
- quantitative methods
  - cross-cultural. *See* cross-cultural comparisons (quantitative)
  - standard approaches, 2–3
- recipient design, 59
- recruitment to role, 177, 179, 195, 202
- reflexive sociology, 37–39, 42, 215
- reported speech, 71, 74, 75, 195, 195–197, 196, 202, 205
  - and prosody, 184–185
  - not* verbatim report, 183
  - quotatives, 185–186, 195, 196, 197, 202
  - shift in deictic center, 184
  - shifting authorship and responsibility to someone else, 184
  - voicing, 75
  - zero quotatives, 186, 195
- response options, 79, 80, 82
- Romney, A.K., 128, 139, 239, 251
- Sacks, H. 47, 59, 216, 251
- sampling
  - consensus analysis and sample size, 144
  - identification of cultural or ethnic groups, 103
  - maximum variation sampling, 105
  - participant self-selection, 104, *See* ethnic identity: self-ascription
  - probability sampling, 103
  - purposive sampling, 103
  - reputational case-selection methodology, 104
  - stratified sampling in the Alzheimer's Beliefs Study, 107
- Saussure, F. 50, 51, 52, 242
- Saussurean linguistics, 50–52, 92
- script formulation, 179–181, 202, 205, 208
- Silverstein, 14, 47, 52, 53, 54, 55, 92, 175, 177, 179, 253
- social desirability, 81
- social field. *See* sociocultural field
  - and nation states, 36
- social network analysis, 134
  - contrasted with virtual network map, 135
- social positions. *See* subject positions
- sociocultural field, 85, 127, 222
  - patterns of alignment within, 128
  - virtual maps of, 130
- speaker implicature, 13, 80, 81
- speech act theory, 47
  - Austin, 48–50
- stance, 13, 48, 62–65, 76, *See* stance triangle
  - definition, 63
  - epistemic, 64
  - in social science interview, 64–65
  - preserved on spreadsheet, 77
  - self-positioning, 64, 82
  - stance markers, 57, 64, 82
  - stance object, 62, 82
  - types of, 62
  - visual maps of, 151
- stance profile, 77, 82, 84, 85, 127, 134
  - and alignment, 84
  - and spreadsheets, 83–84
- stance triangle, 62–64
- statistical procedures
  - consensus analysis, 138, *See* consensus analysis
  - correspondence analysis, 37–38, *See* correspondence analysis
  - factor analysis, 139, *See* factor analysis
  - geometric data analysis, 38
  - kappa coefficient, 146, 159
  - multiple regression, 144
  - Pearson correlation, 158
  - Spearman correlation, 158
- structural linguistics. *See* Saussurean linguistics
- subject positions, 15, 17, 127, 191
- survey analysis
  - item-by-item approach, 126, 130–131
  - participant-by-participant approach, 131–134, 164–165
  - social dynamics of group agreement, 126
  - traditional item-by-item approach, 126
- survey topic. *See* discourse domain
- surveys
  - “answer keys”, 142
  - critique, 78–80
  - discourse topic, 77, 138
  - face-to-face, 77
  - interviewer effects, 78
  - paper-and-pencil/computerized, 77
  - traditional approach, 78
- syntagmatic relations, 51, 92
- syntax
  - definition, 12
- talk-in-interaction, 48, 58–62
- theme analysis, 69
- transcription
  - as filtering data, 69
  - cyclic, 85, 111–115
  - iterative or multi-layered, 70

- selecting an interactional subcorpus, 113–114, 171–172, 189
- successive forms, 84
- transcription conventions, 69–70
  - GAT-2, 73
  - interactional, 72
  - Jeffersonian, 73
  - Santa Barbara, 73
  - table of, 73
- transcriptionists, 112
  - also serving as interviewers, 113
  - and intersubjectivity, 113
  - in dialogue with the data, 114
- transcriptions (kinds of)
  - comparison of content vs. interactional, 74–75
  - content oriented, 72
  - interactional, 73–74
  - orthographic, 69
  - verbatim, 69, 70, 71–72, 111–113
- transduction, 92
- translation and meaning. *See* transduction, *See*
  - bilinguals
  - and population shift, 89
  - as reorganization of meaning, 92
  - conceptual equivalence, 88
  - importance of context, 92
  - meaning equivalence, 88
  - normative equivalence, 88
  - semantic equivalence, 88
- translation and mixed methods
  - between phases, 98
  - cyclic translation, 96, 121–122
  - in qual – quan designs, 98–99
  - in quan – qual designs, 98–99
  - in quan + qual designs, 99
  - within phase translation, 98
- translation and quantitative instruments
  - back translation. *See* back translation
  - example of translation of survey item, 116–121
  - in a quantitative survey, 87–89
  - native language versions, 116–121
  - pre-existing instruments, 89
- translation and the interview
  - and literature on the interview, 87
  - as data transformation, 94
  - coding, 90
  - in social science, 86
  - problems with English as
    - a metalanguage, 100
- translation and transcription
  - sequences, 97
  - source language audio to target language transcript, 97–98
  - source-language transcript into target language transcript, 97
- truth
  - and agreement, 129
  - cultural truth, 129, 164
  - of the group, 138
- UCINET, 135, 140
  - creating matrices, 149–151
  - step-by-step instructions for consensus analysis, 154–155
- variation
  - at the interactional level (interview methodology), 223–224
  - at the societal level (survey methods), 222–223
  - demographic predictors of, 157–159
  - pancultural, historical, idiosyncratic, 225
- variationist approach to comparative research
  - description, 221–222, *See* variation
  - ethnographic development of, 223
  - joint displays as a method. *See* joint displays
- Weller, S. 128, 139
- Wetherell, M. 68